

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la hom'

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Kiom da mono elspezas la hom'

Por la armilar' sur la ter'? -  
Kaj kiom da vortoj diratas de li?

Kaj ne malpliigas mizer'!

Ĉu devos okazi la lasta milit'  
Kun neimagebla mizer'?

Respondon, amik', ja scias nur la vent',

Repondon ja scias nur la vent'.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter'

Kondukas al senesperec'? -  
Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond'

Plenplenas de plor' kaj tristec'? -

Kaj kiom da inoj atendas, ho ve,

Kaj restas en tia solec'?  
Respondon, amik', ja scias nur la vent',

Repondon ja scias nur la vent'.

Kiom da homoj en malliberec'

Suferas nur pro opini'? -  
Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes,

Malsatas sur ter tiu ĉi?

...

Bob Dylan ,

Die Antwort weiß ganz allein der Wind

*tradukita de Hans Bradtke*

Wie viele Straßen auf dieser Welt sind Straßen voll Tränen und Leid?

Wie viele Meere auf dieser Welt sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon allein

und warten und warten noch heut?  
Die Antwort, mein Freund, sie will

gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben sein.

Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei

und würden es so gerne sein?  
Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh

und schlafen vor Hunger nicht ein?

Wie viele Tränen erleben bei Nacht:  
Wann wird es für uns anders sein?

Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,

Die Antwort muss unser Leben sein.

Wie viele Berge von Geld gibt man aus

für Bomben, Raketen und Tod?

Wie große Worte macht heut mancher Mann

und lindert damit keine Not?

...

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la mond'

*tradukita de Joachim Gießner*

Kiom da mono elspezas la mond'

por bomboj, raketoj kaj mort'?

Multaj sin gloras, paradas per bus',  
sufer' nek mildigas nek sort'.

Kiom okazu ankoraŭ mizer', ĝis venos por savo la vort'?

Respondas, amik', tutsole nur la vent',

respondas tutsole nur la vent'.

Kiom da vojoj en tuta la mond'

abundas per larmoj, sufer'?  
Kaj oceanoj ĝis mara profund'

plenplenas per trista mizer'!

Kiom da inoj dum tutsola viv'

atendas en vea toler'?

Respondas, amik', tutsole nur la vent',

respondas tutsole nur la vent'.

Kiom da homoj en malliberec'

sopiras la ŝanĝon de l' stat'?

Kaj geinfanoj milionoj dum nokt'

ne dormas pro morda malsat'!

...

Kaj kial la revoj sur pac' sur  
al ter'  
Ne efektiviĝas sur ĝi?  
Respondon, amik', ja scias  
nur la vent',  
Repondon ja scias nur la  
vent'.

*Traduko de la Angla poemo  
"Blowin' in the Wind" de BOB  
DYLON (civila nomo: Robert  
Allen Zimmermann, \*1941-05-  
24) en Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF (\*1938-11-  
04) en 1984-04-29.*

MR-148-1 / Arg-720-1447  
(2012-12-11 09:05:35)

*La melodio de tiu ĉi kanto, kiun  
verkis la aŭtoro Bob Dylan (ci-  
vila nomo: Robert Allen Zim-  
mermann) ankaŭ, aŭdeblas en  
[http://www.youtube.com/  
watch?v=tG08snK98l0](http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0). Pri la  
muziknotoj vidu: [http://de.  
scribd.com/doc/9589786/](http://de.scribd.com/doc/9589786/)  
*Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes.**

Wie großes Unheil muss erst noch  
geschehn,  
damit sich die Menschheit besinnt?  
Die Antwort, mein Freund, sie will  
gefunden sein,  
Die Antwort muss unser Leben sein.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin'  
in the Wind" de BOB DYLON (civi-  
la nomo: Robert Allen Zimmermann,  
\*1941-05-24) en la Germanan de HANS  
BRADTKE (\*1920-07-21 - †1997-05-  
12).*

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

*Siehe auch: [http://www.  
sjd-falken.de/lieder/  
dieantwort\\_weiss\\_ganz\\_allein\\_  
der\\_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml). Pri la tradukinto  
vidu: [http://www.discogs.com/  
artist/Hans+Bradtke?anv=H.  
+Bradtke&filter\\_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1) kaj la  
vikipediojn [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Hans\\_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).*

Kiom da homoj noktpetas  
en rev':  
"Ho venu al ni bonas fat'!"  
Respondas, amik', tutsole  
nur la vent',  
respondas tutsole nur la  
vent'.

*Traduko de la Angla poemo  
"Blowin' in the Wind" de BOB  
DYLON (civila nomo: Robert  
Allen Zimmermann, \*1941-  
05-24) en Esperanton de JOA-  
CHIM GIESSNER (\*1913-12-  
23 - †2003-11-25).*

Arg-720-1449 (2012-12-11  
09:50:59)

*Troveblas tiu ĉi esperan-  
tigo de la kanto-teksto en  
[http://www.esperanto.  
de/kantoj/kantoj.pdf](http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf)  
sub [http://www.  
esperanto.de/kantoj/  
index-giessner.html](http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html).  
Pri Joachim Gießner vidu  
la vikipediojn [http://  
de.wikipedia.org/wiki/  
Joachim\\_Gie%  
C3%9Fner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner).*